|  |  |
| --- | --- |
| An sèten sé Case a Lucie  An sèten sé la ou sé lé mò (bis)  Lè ou lévé, zyé'w pòkò wouvè  Ou doubout an ti chimen-an  Ka... véyé lapòt-la  Ou za bizwen dékolé  Épi wonm épi labsent  On bèl kout mabi dèyè'y  Lè'y wonzè ou menm koté-a  Ti manmay ki sòti lékòl  Ka fè djen-djen épi'w  Pa ni ayen yo pa fè  Pou tiré'w an fon tou-a  Mé sa pa sèvi ayen  Mwen menné'w bòd lanmè  Ou di mwen ka fè cho  Mwen menné'w lakanpagn  Ou di mwen ka fè frèt  Lè mwen mandé'w ki sa  Ou sé lé mwen fè ba'w  Ou réponn mwen kon sa:  "Menné mwen kay Lisi souplé!"  An sèten sé Case a Lucie  An sèten sé la ou sé lé mò  Pa ni jou Bondié fè  Yo pa trouvé'w déchiré  Lèstomak an chingpongtong  Dé pyé'w pa ka sipòté'w | Je suis certain que c’est la maison de Lucie  Je suis certain que c’est où tu veux mourir.  Quand tu te réveilles, tes yeux sont à peine ouverts, que tu es debout dans le petit chemin  en train de regarder la porte[[1]](#footnote-1).  Tu as déjà besoin de boire  du rhum et de l’absinthe,  avant d’avaler un bon verre de mabi[[2]](#footnote-2).  A onze heures, tu es encore au même endroit.  Les enfants qui sortent de l’école  se moquent de toi ;  on a fait tout notre possible  pour te sortir du trou,  mais cela ne sert à rien.  Je t’ai amené à la mer,  tu m’as dit « il fait chaud » !  Je t’ai amené à la campagne,  u m’as dit « il fait froid » !  Quand je t’ai demandé  ce que je devrais faire pour toi,  tu m’as répondu  « Amène-moi chez Lucie, je te prie »  Je suis certain que c’est la maison de Lucie  Je suis certain que c’est où tu veux mourir.  Il n’y a pas un seul jour que Dieu a fait  sans qu’on ne te retrouve, en mauvais état, l’estomac tout retourné.  Tes deux pieds ne te supportant pas. |

*Le texte créole est bien plus fiable ici ; je l’ai récupéré sur le lien* [*https://greatsong.net/TRADUCTION-MALAVOI,CASE-A-LUCIE,107386730.html*](https://greatsong.net/TRADUCTION-MALAVOI,CASE-A-LUCIE,107386730.html)

*Raymond PENTIER*

1. La porte du bistrot, probablement ! [↑](#footnote-ref-1)
2. Mabi = décoction rafraichissante aux fruits, sans alcool, qui possède de nombreuses vertus. [↑](#footnote-ref-2)